



« Gubert Abraham von Salis de Bothmar-Klingenhorn et Unterruchenberg »

Foto Lorenz Held 2001

Inhaltsverzeichnis

Seite	Rubrik
1	Titelbild
2	Inhaltsverzeichnis und aus der Redaktion
3 – 5	Aus der Ratsstube
6 – 21	Aus der Gemeindekanzlei
22 – 28	Aus der Schule, Teil 1
29 – 36	Aus den Kirchgemeinden
37 – 41	Aus der Schule, Teil 2
42 – 50	Aus den Dorfvereinen
51 – 55	Geschichtliches aus Malans
56 – 57	Gfreuts und Ungfreuts
58 – 60	Veranstaltungskalender

Aus der Redaktion

Impressum: Hauszeitung Gemeinde Malans, Dorfplatz 8, Malans
Tel. 081 300 00 20, Fax 081 300 00 22
E-Mail: brigitte.kocher@malans.ch

Redaktion: Carlo Rainolter-Hunger
Martina Candrian-Schweizer
Erika Fankhauser-Bärtschi
Brigitte Kocher-Brunner

Druck: Bezirksamtsblatt Landquart, 7302 Landquart

Spielregeln

Die Malanser Hauszeitung erscheint jeden 2. Monat. Gerne nehmen wir namentlich gekennzeichnete Texte der Bewohnerinnen und Bewohner aus Malans entgegen.

Die Leserbriefe dienen der Meinungsäusserung der Leserschaft zu Themen von allgemeinem Interesse. Anonyme oder vervielfältigte Briefe, Rundschreiben und Zuschriften mit diffamierendem Inhalt werden nicht abgedruckt, gegebenenfalls holt die Redaktion eine Stellungnahme der Betroffenen ein.

Die Zuschriften werden mit Namen und Vornamen des Verfassers veröffentlicht. Die Redaktion entscheidet über Auswahl und Kürzungen, sie führt darüber keine Korrespondenz und keine Telefongespräche.

Aus der Ratsstube

Der Gemeindevorstand

- erlässt den Einleitungsbeschluss für das private Quartierplanverfahren Krüzli (Teilparzelle Nr. 387);
- genehmigt als Grundeigentümerin und Baurechtsgeberin die Übertragung der Baurechtsparzelle Nr. 1578 von der WESO Lasertech AG, Malans, an die Klus Management AG, Malans;
- genehmigt als Grundeigentümerin und Baurechtsgeberin das Baugesuch Nr. 43-2010 der Klus Management AG, Malans, im Zusammenhang mit dem Neubau einer Produktionshalle auf der Gemeindeparzelle Nr. 902, Zeughausstrasse 12, Malans;
- genehmigt als Grundeigentümerin und Baurechtsgeberin das Baugesuch Nr. 47-2010 der Luzi Baukeramik, Malans, im Zusammenhang mit dem Neubau einer Lagerhalle auf der Gemeindeparzelle Nr. 760, Zeughausstrasse 2, Malans;
- überprüft die Leitbildvorgaben und legt die neuen Massnahmen und Aktivitäten sowie deren Zielvorgaben für die Umsetzung fest;
- beschliesst, die Homepage der Gemeinde Malans durch die Firma i-Web AG, Wilen, neu erstellen zu lassen;
- genehmigt ein Näherbaurecht im Zusammenhang mit der Erstellung eines Wintergartens auf der Südseite der Parzelle Nr. 1163 von Andreas Schneider und Barbara Kohli, Mittelweg 13, Malans gemäss Baugesuchunterlagen Nr. 53-2010 zulasten der Strassenparzelle Nr. 1161, Mittelweg;
- beschliesst gestützt auf einen Augenschein vor Ort die ehemalige Senn- und Hirtenhütte "Vordere Hütte" auf der Alp Calfeisen aufgrund des grossen Sanierungsbedarfes als Baurechtsparzelle öffentlich auszuschreiben. Als spezielle Auflage wird festgehalten, dass die Hütte innerhalb von fünf Jahren einer umfassenden Sanierung unterzogen werden muss (siehe auch Inserat in dieser Ausgabe).

Coiffeuse SASKIA

Hausbesuche

Saskia Becht
Zinggweg 13
7208 Malans
Tel. 079 246 36 20
Saskia_maerz78@yahoo.de



Baubewilligungen: (in alphabetischer Reihenfolge)

Athos Immobilien-Treuhand-Verwaltungs AG, Löwenstrasse 4, 7310 Bad Ragaz

Erstellung Gartenzaun auf bestehende Stützmauer, Parzelle 1458, Bongertrechtweg 7

Clavadetscher-Tobler Gotthelf, Oberdorfgrasse 15, 7208 Malans

Anbau Remise, Parzelle 1491, Heuteilerweg

GEMA Immobilien, Ziegelhütte, 8880 Walenstadt

Umbau Wohnung 2. und 3. Obergeschoss „Weiss Kreuz“, Parzelle 52, Dorfplatz 1

Held Fortunat, Oberer Selviweg 62, 7208 Malans

Neubau Wohnhaus, Parzelle 1397, Oberer Selviweg 64

Heusser-Liesch Urs und Seraina, Heuteilerweg 8, 7208 Malans

Anbau Geräteschopf, Parzelle 1177, Heuteilerweg 8

Hobi-Lombriser Beat und Sina, Kirchgasse 11, 7208 Malans

Ersetzen der Fenster im ganzen Haus, Parzelle 244, Kirchgasse 11

Klus Management AG, co. WESO Lasertech AG, Karlihofstrasse 1, 7208 Malans

Neubau Produktionsgebäude, Parzelle 1578, Zeughausstrasse 12

Liesch Anna, Jeninserstrasse 27, 7208 Malans

Liesch Claudia, Jeninserstrasse 29, 7208 Malans

Balkonsanierung und neues Geländer, Parzelle 1187 und 1371, Jeninserstrasse 27 und 29

Liesch-Schüle Martin, Bongertrechtweg 26, 7208 Malans

Anbau Vordach Westseite, Parzelle 1400, Bongertrechtweg 26

Luzi Baukeramik, Neugutstrasse 2, 7208 Malans

Abbruch bestehendes Gebäude / Neubau Gewerbehalle Luzi Baukeramik, Parzelle 1576, Zeughausstrasse 2

Lutz Reto, Gazienzengasse 27, 7208 Malans

Fenstereinbau Südfassade, Parzelle 154, Gazienzengasse 27

Meyer-Höhener Thomas, Dammweg 18, 7208 Malans

Balkonerweiterung mit teilweiser Verglasung, Ersetzen des Balkongeländers, Vergrösserung des Sitzplatzes, Parzelle 754, Dammweg 18

Niggli-Germann Jörg und Andrea, Jeninserstrasse 13, 7208 Malans

Neuerstellung Gebäudehülle und Solaranlage, Parzelle 496, Jeninserstrasse 13

Politische Gemeinde Malans, Dorfplatz 8, 7208 Malans

Sanierung und Ausbau Reservoir Bannholz, Parzelle 617, Bannholzweg

**Politische Gemeinde Malans, Jugend- und Kinderkommission,
Dorfplatz 8, 7208 Malans**

Umnutzung Keller als Jugendraum (Filmvorführungen), Parzelle 102, Sternengasse 3

Profatec AG, Bungertweg 5, 7206 Igis

Neubau Produktionshalle, Parzelle 902/1190, Zeughausstrasse 7

Rutishauser Edgar, Fischerweg 8, 8703 Erlenbach

Rutishauser Gaudenz, Rofna, 7418 Tomils

Räbsamen Catherine, Gehrenholz B3, 8055 Zürich

Solaranlage Haus A + D, Parzelle 302, Lehengasse 7 und 9

Schneider Andreas und Kohli Barbara, Mittelweg 13, 7208 Malans

Abbruch Windfang und Neubau / Anbau Wintergarten, Fassadenisolation und Dachneueindeckung, Heizungersatz, Parzelle 1363, Mittelweg 13

Stüssi Anita, Rheinstrasse 144, 7000 Chur

Wohnhauserweiterung, Parzelle 429, Degenstrasse 38

Sulzer Alfred R., Spiegelgasse 13, 8001 Zürich

Abbruch Schopfanbau und Erstellung eines Vorplatzes, Parzelle 1559, Schermengasse

Thürer-Rohrer Jürg und Anita, Jeninserstrasse 14, 7208 Malans

Ausbruch Türe Nordfassade und innere Umbauten, Parzelle 1349, Jeninserstrasse 14

Meldeverfahren gemäss Artikel 40 KRVO (in alphabetischer Reihenfolge)

Gredig-Sprecher Emil, Mittelweg 15, 7208 Malans

Dachneueindeckung und Erneuerung Fassadenanstrich, Parzelle 1162, Mittelweg 15

Liesch Ueli und Nicole, Weingut Treib, 7208 Malans

Montage einer aufrollbaren Markise, Parzelle 1082, Weingut Treib

Sulzer Alfred R., Spiegelgasse 13, 8001 Zürich

WC-Einbau im Stall, Parzelle 92, Schermengasse 10

Aus der Gemeindekanzlei

Wir gratulieren ganz herzlich zum

93. Geburtstag am 9. August 2010
Frau Elisabeth Walser-Hunger



83. Geburtstag am 10. August 2010
Frau Rosa Boner-Prister

82. Geburtstag am 11. August 2010
Herr Fortunat Held-Stalder



89. Geburtstag am 14. August 2010
Frau Susanna Lori-Meisser

75. Geburtstag am 21. August 2010
Frau Frieda Schneider-Kessler

83. Geburtstag am 24. August 2010
Frau Lina Pitschi-Hartmann

75. Geburtstag am 03. September 2010
Frau Elisabeth Walti-Rupp

83. Geburtstag am 11. September 2010
Frau Christina Kühne-Schädler

97. Geburtstag am 12. September 2010
Herr Christian Lys-Gadient

75. Geburtstag am 15. September 2010
Frau Frieda Stutzer-Fuchs



82. Geburtstag am 17. September 2010
Frau Ingeborg Linsel

83. Geburtstag am 19. September 2010
Herr Walter Burgener-Rissi

85. Geburtstag am 29. September 2010
Herr Heinrich Schildknecht-Lüscher



Handänderungen April / Mai / Juni 2010

Grundstück Nr. 753, 565 m2 Gebäudefläche und Umschwung mit Wohnhaus sowie Schopfanbau „Stampfäcker“, Veräusserin: Jenni Claudia, Pragg-Jenaz, Erwerber: Baumann Hubert, Bad Ragaz, und Scandella-Wermelinger Ursula, Malans, Erwerbsdaten der Veräusserin: 29. Juni 2007 und 23. September 2009

Grundstück Nr. 1213, 525 m2 Gebäudefläche und Umschwung mit Werkstatt sowie Garage „Stampfagger“, Veräusserer: Erben Danuser Christian, Malans, Erwerber: John Meinrad und Klossner Nina, Chur (Miteigentümer), Erwerbsdatum der Veräusserer: 3. April 2006

Grundstück Nr. 431-1, Wohnung im Mehrfamilienhaus „Wolfgarten“, Veräusserer: Marugg und Hanselmann AG, Klosters-Serneus, Erwerber: Mäder Marc und Brun Brigitte, Malans (Miteigentümer), Erwerbsdatum der Veräusserer: 27. April 2009, StWE-Wertquote: 323/1000

486/941 Miteigentum an Grundstück Nr. 1452, 941 m2 Wiese „Degen“, Veräusserer: Studach Josua, Malans, Erwerberin: Studach Maria, Zürich, Erwerbsdaten des Veräusserers: 10. Juni 1969, 13. Dezember 1985 und 21. August 1991

von Grundstück Nr. 760, 643 m2 Wiese „Neuguot Tratt“, Veräusserin: Gemeinde Malans, Erwerberin: TFM Teppichfabrik Malans AG, Malans, Erwerbsdatum der Veräusserin: 17. August 1953 etc.

von Grundstück Nr. 1234, 563 m2 Strasse „Neuguot Tratt“, Veräusserin: TFM Teppichfabrik Malans AG, Malans, Erwerberin: Gemeinde Malans, Erwerbsdatum der Veräusserin: 24. November 1970 etc.

Grundstück Nr. 1122, 4911 m2 Reben „Vogelherd“, Veräusserer: Jenny Christian, Jenins, Erwerber: Jenny Stig Christian, Jenins, Erwerbsdatum des Veräusserers: 23. Dezember 1971

2/5 Miteigentum an Grundstück Nr. 178, 236 m2 Gebäudefläche und Umschwung mit Wohnhaus mit Lagerräumen sowie Werkstatt-Lageranbau „Goldgässli“, Grundstück Nr. 551, 2800 m2 Reben und Wiese „Bovelacker“, Grundstück Nr. 561, 3170 m2 Reben und Wiese „Frassa“, Grundstück Nr. 601, 1998 m2 Reben und Wiese „Completer-Halde“, Veräusserer: Erben Donatsch Hans, Malans, Erwerber: Donatsch Thomas, Malans, Erwerbsdatum der Veräusserer: 29. April 2010

Grundstück Nr. 541, 1619 m2 Wiese „Bovelacker“, Veräusserer: Erben Donatsch Hans, Malans, Erwerber: Donatsch Hans Jörg Meilen, Erwerbsdatum der Veräusserer: 29. April 2010

Grundstück Nr. 748, 1911 m2 Wiese „Heulöser“, Veräusserer: Erben Donatsch Hans, Malans Erwerberin: Donatsch Ruffner Gertrud, Malans, Erwerbsdatum der Veräusserer: 29. April 2010

3/5 Miteigentum an Grundstück Nr. 178, 236 m2 Gebäudefläche und Umschwung mit Wohnhaus mit Lagerräumen sowie Werkstatt-Lageranbau „Goldgässli“, Ver-

äusserer: Erben Donatsch Hans, Malans, Erwerberin: Donatsch Quitschau Elisabeth, Malans, Erwerbsdatum der Veräusserer: 29. April 2010

Grundstück Nr. 1570, 479 m² Reben „Brogger“, Veräusserin: Baugesellschaft Brogger, Chur, Erwerber: Wolf-Rapachiale Markus und Sabina, Trimmis (Miteigentümer), Erwerbsdatum der Veräusserin: 29. Mai 2009

Grundstück Nr. 1571, 479 m² Reben „Brogger“, Veräusserin: Baugesellschaft Brogger, Chur, Erwerber: Caviezel Gian-Carlo und Wildhaber Gabriele, Chur (Miteigentümer), Erwerbsdatum der Veräusserin: 29. Mai 2009

Baurechts-Grundstück Nr. 1576, belastetes Grundstück Nr. 760, 2'073 m² Wiese „Neuguot Tratt“, Rechtseinräumerin: Gemeinde Malans, Baurechtsberechtigter: Luzi Rudolf, Fanas, Erwerbsdatum der Rechtseinräumerin: 17. August 1953 etc.

Grundstück Nr. 445, 376 m² Gebäudefläche und Umschwung mit Wohnhaus und Stall „Oberdorf“, Veräusserer: Erben Unold Johann Jakob, Malans, Erwerberin: Unold Annalise, Malans, Erwerbsdaten der Veräusserer: 5. August 1988 und 3. Juni 2010

Baurechts-Grundstück Nr. 1577, belastetes Grundstück Nr. 902, 2'253 m² Wiese „Neuguot Tratt“, Rechtseinräumerin: Gemeinde Malans, Baurechtsberechtigte: Profatec AG, Igis, Erwerbsdatum der Rechtseinräumerin: 17. August 1953 etc.

Grundstück Nr. 89, 662 m² Gebäudefläche und Umschwung mit Wohnhaus, Garage und Schopf „Schermengasse“, Grundstück Nr. 69, 29 m² Gebäudefläche mit Garage „Schermengasse“, Veräusserin: Wachter Hedwig, Chur, Erwerber: Ongarello Christopher und Bossi Ongarello Claudia, Malans (Miteigentümer), Erwerbsdatum der Veräusserin: 27. Mai 2008

StWE-Grundstück Nr. 1433-9, Wohnung im Mehrfamilienhaus „Bongertrechtli“, Veräusserer: Depeder-Föllmi Fadri und Tamara, Malans (Miteigentümer), Erwerber: Niedermann Stefan, Jenins und Partoll Alexa, Jenins (Miteigentümer), Erwerbsdatum der Veräusserer: 31. Januar 2003, StWE-Wertquote: 428/1000

Grundstück Nr. 918, 635 m² Wiese „Stampfagger“, Veräusserin: Otto Schneider Wohnbau & Cie., Landquart, Erwerber: Etter-Thaler Bernhard und Hildegard, Landquart (Miteigentümer), Erwerbsdatum der Veräusserin: 13. Oktober 2008

Baurechts-Grundstück Nr. 1578, belastetes Grundstück Nr. 902, 5'304 m² Wiese „Neuguot Tratt“, Rechtseinräumerin: Gemeinde Malans, Baurechtsberechtigte: WESO Lasertech AG, Malans, Erwerbsdatum der Rechtseinräumerin: 17. August 1953 etc.

Baurechts-Grundstück Nr. 1578 5'304 m² Wiese „Neuguot Tratt“, Veräusserin: WESO Lasertech AG, Malans, Erwerberin: Klus Management AG, Malans, Erwerbsdatum der Veräusserin: 24. Juni 2010

StWE-Grundstück Nr. 350-2, Wohnung im Mehrfamilienhaus „Brogger“, Veräusserin: Baugesellschaft „Brogger“, Chur, Erwerber: Caviezel-Saga Björn und Caro-

line, Walenstadt (Miteigentümer), Erwerbsdatum der Veräusserin: 29. Mai 2009, StWE-Wertquote: 178/1 000

StWE-Grundstück Nr. 350-4, Wohnung im Mehrfamilienhaus „Brogger“, Veräusserin: Baugesellschaft „Brogger“, Chur, Erwerber: Ott Thomas, Muri, Erwerbsdatum der Veräusserin: 29. Mai 2009, StWE-Wertquote: 227/1000

Unter Vorbehalt der Zustimmung durch die Gemeindeversammlung tritt die Politische Gemeinde Malans auf Frühjahr 2011 die ehemalige Senn- und Hirtenhütte

"Vordere Hütte"

auf der Alp Calfeisen (Gemeindegebiet Pfäfers) im Baurecht ab.

Die betreffende Baurechtsparzelle weist eine Gesamtfläche von rund 500 m2 auf.

Als spezielle Auflage wird im Baurechtsvertrag vermerkt, dass die Hütte innerhalb von fünf Jahren einer umfassenden Sanierung unterzogen werden muss.

Für die Zustellung ergänzender Unterlagen sowie weitere Auskünfte zur Hütte stehen Ihnen Werkmeister Thomas Meyer, Tel. 081 330 06 20 / E-Mail: werkamt.malans@bluewin.ch oder Gemeindeschreiber Martin Pitschi, Tel. 081 300 00 27 / E-Mail: martin.pitschi@malans.ch gerne zur Verfügung.

Schriftliche Angebote richten Sie bitte bis spätestens am 31. August 2010 an den Gemeindevorstand Malans, Vermerk "Vordere Hütte Alp Calfeisen", Dorfplatz 8, 7208 Malans.

Der Gemeindevorstand



CHEYENNE
FReVIO
Bike + Sport

KARLIHOFSTR. 10
CH-7208 MALANS
Tel. 081 322 87 89
info@freviobike.ch

Mountainbikes • Rennvelos • Kinderbikes • Trekking- und Alltagsvelos:
Beratung • Verkauf • Reparaturen • Service • Zubehör • Bekleidung.
Textildruck • Club-Bekleidung und vieles mehr.

MEHR ALS 'WIRD SCHON HINHAUEN'

!!! OpenAir Malans !!!



Es ist wieder soweit! Das nächste **OpenAir Malans** steht vor

der Türe. **Live-Acts**, gemütliches Beisammensein und eine einzigartige **Stimmung** werden auch dieses Jahr den 'Geissrugga' prägen.



Schon seit 3 Jahren unterstützt CalandaComp den Event als **Hauptsponsor**. Wir freuen uns auf ein erlebnisreiches **Weekend**.

- Computer - made in Malans
- Notebooks aller Marken
- Netzwerklösungen
- Drucker, Scanner
- Home Electronic
- Webdesign
- Support

CALANDA  COMP
MEHR ALS 'WIRD SCHON HINHAUEN'

Bahnhofstrasse 1
7302 Landquart
Fon: 081 330 85 25
info@calandacomp.ch

Zivilstandsnachrichten Januar bis Juni 2010

Geburten

25. Januar 2010 Donatsch Carla, Tochter von Donatsch Rita und Donatsch Peter
05. Februar 2010 Imhof Yannik, Sohn von Imhof Claudia und Hardegger Markus
14. Februar 2010 Bucher Jasmin, Tochter von Bucher Claire und Bucher Christoph
16. Februar 2010 Sutter Lars Sven, Sohn von Sutter Solvejg Trap und Sutter Friedrich
11. März 2010 Stocker Fabio, Sohn von Stocker Daniela und Stocker Reto
06. April 2010 Kamm Laila, Tochter von Kamm Karin und Kamm Mikko
25. April 2010 Brandt Carla Christina Elsa, Tochter von Brandt Nina und Brandt Marco Andrea Tito
30. April 2010 Zingg Luca, Sohn von Zingg Rosmarie und Ferri Angelo
20. Mai 2010 Gredig Jens Andrea, Sohn von Gredig Serena Debora und Gredig Martin
07. Juni 2010 Oswald Rachel, Tochter von Oswald Rebekka und Oswald Fritz
20. Juni 2010 Weber Sandro, Sohn von Weber Morena und Weber Christian

Trauungen

23. April 2010 Tanner Ernst und Rubi Regula Magdalena
28. Mai 2010 Hohenegger Ralf und Grab Sarah
16. Juni 2010 Battaglia Beat und Herrador Dawa
18. Juni 2010 Della Santa Romano und Shtewi Nadia

Todesfälle

03. Januar 2010 Liesch Markus
18. Januar 2010 Winkler Johann Ulrich
26. Januar 2010 Reinhardt Markus
09. Februar 2010 Pickel Ruthli
07. März 2010 Schmid Walter

18. März 2010	Attenhofer Sepina
06. April 2010	Kamm Laila
12. April 2010	Pitschi Anna Marie
16. April 2010	Jäger Johann Ulrich
01. Mai 2010	Boner Elsbeth
04. Mai 2010	Feldmann Berta
19. Juni 2010	Janggen Georg

Bäckerei-Konditorei Edelmann

Ab 6 Uhr 30 geöffnet,

(von Montag bis Samstag)

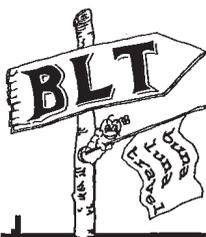
Bis 12 Uhr 00

14 Uhr 30 bis 18 Uhr 00

Mittwoch- und Samstagnachmittag geschlossen

Haidi und Ruedi Edelmann 7208 Malans

Tel. 081 322 17 28



BLT buna luna travel

Individual- und Pauschalreisen
Ferien am Meer • Aktivferien
Städtereisen • Gruppenreisen

Tel. 081 420 64 84

www.blt-travel.ch

Kundengeldabsicherung durch Swiss Travel Security



impac

software engineering

- Software-Entwicklung
- Prozessanalyse
- Projektleitung
- IT Personalvermittlung

Wir entwickeln auf Ihre Bedürfnisse zugeschnittene Lösungen.

Impac GmbH

Landstrasse 1

7208 Malans

Tel. 081 257 13 16

Fax 081 257 13 19

e-mail: info@impac.ch

www.impac.ch



«Schlimmer als Mitarbeiter auszubilden und dann zu verlieren ist nur, sie nicht auszubilden und zu behalten»

Sabina Donnellon

Oberer Selviweg 58
7208 Malans

Tel. 081 382 22 55
Mob. 078 740 12 12
sdo@callcentric.ch
www.callcentric.ch

Möchten Sie Ihre Kundenbeziehungen weiter verbessern um noch erfolgreicher am Markt zu sein?

Wir bieten Ihnen gezielte Trainings und Coachings für Mitarbeiter mit Kundenkontakt an – vom Lehrling bis zum Geschäftsführer.



KEY INVESTMENT

Financial Services

Anlageberatung

Vorsorge

Hypotheken

Steuerberatung

«Vertrauen ist nicht wichtig für erfolgreiche Beziehungen – sondern entscheidend»

Brien Donnellon

Landstrasse 1
7208 Malans

Tel. 081 257 13 14

Fax 081 257 13 19

bd@keyinvestment.ch

www.keyinvestment.ch

Information Trinkwasserversorgung Malans 2010

Im Jahr 2009 wurden total 248'000 m³ Wasser verbraucht.

Trinkwasser ist unser wichtigstes Lebensmittel. In einer Trinkwasserversorgung können trotz einwandfreien Anlagen und regelmässigen Wartungs- und Unterhaltsarbeiten Ereignisse auftreten, welche die Wasserqualität beeinträchtigen können. Im Jahr 2000 wurde die Qualitätssicherung in der Wasserversorgung Malans durchgeführt und vom Kantonalen Labor und Lebensmittelinspektorat genehmigt. Zusätzlich zu den vorgeschriebenen Wasserproben wird die Wasserversorgung stichprobenweise durch das Amt für Lebensmittelsicherheit und Tiergesundheit Graubünden kontrolliert. Die Lebensmittelverordnung schreibt vor, dass die Trinkwasserverteiler zur unaufgeforderten, umfassenden und jährlichen Information der Konsumentinnen und Konsumenten über die Trinkwasserqualität verpflichtet sind.

Wasserproben

Am 8. Januar 2010 wurde eine Netzprobe beim Platzbrunnen durch das Amt für Lebensmittelsicherheit und Tiergesundheit Graubünden entnommen und untersucht.

Die Probe PN 20100164 entsprach am Tage der Probenahme den Anforderungen an Trinkwasser.

Am 13. April 2010 wurde eine Netzprobe bei der Liegenschaft VOLG durch das Amt für Lebensmittelsicherheit und Tiergesundheit Graubünden, entnommen und untersucht.

Die Probe Nr. 20101469 entsprach soweit untersucht am Tage der Probenahme den hygienisch-mikrobiologischen Anforderungen an Trinkwasser.

Am 10. Juni 2010 hat die Gemeinde verschiedene Wasserproben untersuchen lassen.

Unterdorfbrunnen

Wassertemperatur	14.4°C
Aerobe Keime	3 KBE/ml
Escherichia coli	n.n. in 100 ml
Enterococcus spp.	n.n. in 100 ml
Clostridium perfringens	n.n. in 100 ml

Blockhütte Buchwald

Wassertemperatur	10.9°C
Aerobe Keime	1 KBE/ml
Escherichia coli	n.n. in 100 ml
Enterococcus spp.	n.n. in 100 ml
Clostridium perfringens	n.n. in 100 ml

Reservoir Kälberweide

Wassertemperatur	8.9°C
Aerobe Keime	6 KBE/ml
Escherichia coli	n.n. in 100 ml
Enterococcus spp.	n.n. in 100 ml
Clostridium perfringens	n.n. in 100 ml

Bädliquelle Nr. 34

Wassertemperatur	8.2°C
Aerobe Keime	4 KBE/ml
Escherichia coli	n.n. in 100 ml
Enterococcus spp.	n.n. in 100 ml
Clostridium perfringens	n.n. in 100 ml

Bädliquelle Nr. 33

Wassertemperatur	7.6°C
Aerobe Keime	13 KBE/ml
Escherichia coli	n.n. in 100 ml
Enterococcus spp.	n.n. in 100 ml
Clostridium perfringens	n.n. in 100 ml

Quellschacht Äpli

Wassertemperatur	7.6°C
Aerobe Keime	2 KBE/ml
Escherichia coli	n.n. in 100 ml
Enterococcus spp.	n.n. in 100 ml
Clostridium perfringens	n.n. in 100 ml

Reservoir Kälberweide

Wassertemperatur	9.8°C
Gesamthärte	25.1 fH°
Nitrat (NO ₃) gelöst	1.4 mg/l

Erläuterungen

(Aerobe Keime sind in Netzproben bis 100 KBE/ml zulässig)

nn = nicht nachweisbar

fH° = französische Härtegrade

AMK = Aerobe mesophile Keime

KBE = koloniebildende Einheiten

Somit entsprachen alle Proben am Tage der Probenahme den hygienisch-mikrobiologischen und chemischen Anforderungen an Trinkwasser.

In chemischer Hinsicht handelt es sich bei allen Proben um ziemlich hartes Hydrogencarbonatwasser.

Das Quellwasser wird durch UV Anlagen entkeimt.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen gerne:

Wasserversorgung Malans

Thomas Meyer, Werkmeister

Telefon 081 330 06 20

E-Mail werkamt.malans@bluewin.ch

Reservoir Bannholz

Wassertemperatur	8.9°C
Aerobe Keime	2 KBE/ml
Escherichia coli	n.n. in 100 ml
Enterococcus spp.	n.n. in 100 ml
Clostridium perfringens	n.n. in 100 ml

Reservoir Bannholz

Wassertemperatur	8.9°C
Gesamthärte	21.6 fH°
Nitrat /NO ₃) gelöst	1.9 mg/l

Grundwasser Pumpwerk Rüteneu

Wassertemperatur	8.9°C
Gesamthärte	27.8 fH°
Nitrat /NO ₃) gelöst	13.0 mg/l

Brennholzpreise 2010

Spälten, trocken, ab Forsthof Buchwald, pro Ster		
Längen	Buche	Fichte
1 m	Fr. 100.00	Fr. 90.00
50 cm	Fr. 120.00	Fr. 110.00
33 cm	Fr. 125.00	Fr. 115.00
25 cm	Fr. 130.00	Fr. 120.00

Ofenfertig zerkleinert, trocken, ab Forsthof Buchwald		
Längen	Buche	Fichte
50 cm	Fr. 150.00	Fr. 140.00
33 cm	Fr. 155.00	Fr. 145.00
25 cm	Fr. 160.00	Fr. 150.00

Spälten, trocken, franko Haus geliefert		
Längen	Buche	Fichte
1 m	Fr. 130.00	Fr. 120.00
50 cm	Fr. 150.00	Fr. 140.00
33 cm	Fr. 155.00	Fr. 145.00
25 cm	Fr. 160.00	Fr. 150.00

Ofenfertig zerkleinert, trocken, franko Haus geliefert		
Längen	Buche	Fichte
50 cm	Fr. 180.00	Fr. 170.00
33 cm	Fr. 185.00	Fr. 175.00
25 cm	Fr. 190.00	Fr. 180.00

Das Brennholz wird in den Waldungen der Gemeinde Malans geerntet, aufbereitet und im Forsthof Buchwald gelagert. Das bestellte Brennholz für den Winter 2010 / 2011 wird Ende Oktober Anfang November 2010 ausgeliefert. Bestellungen sind bis 2. Oktober 2010 schriftlich an das Werkamt zu richten.

Bei der Bestellung sind anzugeben: Menge, Holzart (Buchen- oder Fichtenholz) Länge der Scheiter, ofenfertig oder Spälten zum selber Aufrüsten.

Die schriftliche Bestellung können Sie bei der Gemeindekanzlei oder beim Werkhof in den Briefkasten werfen, faxen oder per E-Mail an untenstehende Adresse senden.

Für Auskünfte steht Ihnen der Werkmeister gerne zur Verfügung.

Telefon 081 330 06 20

Fax 081 330 06 22

Mail werkamt.malans@bluewin.ch

Formular Brennholzbestellung 2010

Spalten grob Zum selber aufrüsten	Menge Ster	Buchenholz				Fichtenholz			
		1 m	50 cm	33 cm	25 cm	1 m	50 cm	33 cm	25 cm
Hauslieferung durch Gemeinde									
Ab Forsthof Buchwald									

Ofenfertig zer- kleinert	Menge Ster	Buchenholz			Fichtenholz		
		50 cm	33 cm	25 cm	50 cm	33 cm	25 cm
Hauslieferung durch Gemeinde							
Ab Forsthof Buchwald							

Name:.....Vorname:.....

Strasse:.....Nr.....

Telefon:.....

Datum:.....

Bitte Bestellung beim Werkhof oder bei der Gemeindekanzlei abgeben. Danke.



Malanser



Frisch-Milch

24 Stunden-Selbstbedienung

bei Fam. Ernst Boner-Kühne
Rosenhof
7208 Malans
Tel. 081 322 80 40




Neophyten Teil 5 Riesenbärenklau od. Riesenkerbel



In der letzten Hauszeitung berichteten wir über den Staudenknöterich, aktuell über den Riesen-Bärenklau (*heracleum mantegazium*), welcher ursprünglich aus dem Kaukasus stammt.

Der Riesen-Bärenklau kann über 3 Meter hoch werden. Bei kleinerem Wachstum kann er mit dem Wiesenbärenklau verwechselt werden, welcher jedoch eine heimische Pflanze ist. Das Blattwerk des Riesen-Bärenklau kann ganze Waldlichtungen schliessen, beherbergt eine einzige Pflanze doch mehrere Tausend Samen, welche eine rasche

Ausbreitung befördert. Die Samen überleben während sieben Jahren und können bei gewässernahen Pflanzen flussabwärts verbreitet werden.

Vielleicht haben Sie als Kind in früheren Jahren aus den Stängeln ebenfalls Flöten gebastelt. Dies war bei strahlendem Sonnenschein allerdings gefährlich, denn der Riesen-Bärenklau besitzt **photo-toxische** Eigenschaften. Das heisst, dass er bei Hautkontakt und gleichzeitiger Sonneneinstrahlung giftige Stoffe produziert, welche zu juckenden **Hautentzündungen mit Blasenbildung, Narbenbildung und Pigmentveränderungen** führen können.

Zur Bekämpfung: In Davos beispielsweise ist man seit längerem daran, den Riesen-Bärenklau systematisch zu eliminieren. Als Wander- und Familiendestination ist die Motivation dazu entsprechend gross. Einzelne Pflanzen müssen im Sommer 15 cm unter der Erdoberfläche abgestochen werden. Dazu müssen unbedingt lange Kleidung, Handschuhe und Brille getragen werden, um eine gesundheitliche Gefährdung zu verhindern. Die Pflanze muss in der Kehrlichtverbrennung entsorgt werden. Bei der Bekämpfung von grossen Beständen dieser **prioritären Neophytenart** hilft der Kanton.

Ansprechperson / Verantwortlicher für die Bündner Herrschaft ist der Unterzeichnende: Nic Rüdüsühli, 081 322 94 60



Oliver Heim

Dammweg 20, 7208 Malans

Tel. 079 364 29 17

o.heim@bluewin.ch

Schreiner

Innenausbau
Wohnungssanierungen

Reparaturservice
Reinigungen

Neubau Alterszentrum Bündner Herrschaft



Den beiden Fotos kann entnommen werden, dass die Bauarbeiten zügig voranschreiten. Den beteiligten Architekten, der Bauleitung, den Fachplanern und Unternehmungen kann ein grosses Lob für die bisherige speditive und gute Arbeit ausgesprochen werden. Dank dem planmässigen Bauverlauf konnten die befürchteten Verzögerungen, z.B. in Bezug auf den zu hohen Grundwasserspiegel vermieden werden. Auch der Rekurs gegen unser Bauvorhaben ist mittlerweile vom Tisch. Gegen Ende August 2010 wird mit der Vollendung des Rohbaus gerechnet. Sowohl in zeitlicher als auch in finanzieller Hinsicht konnten bis jetzt die Planvorgaben eingehalten werden. Der Termin Mai/Juni 2011 für den Bezug der neuen Räumlichkeiten ist also nach wie vor realistisch.

Betriebsintern laufen die Vorbereitungen für den Umzug auf vollen Touren. Dies beinhaltet die Überarbeitung des Betriebskonzeptes, den Umzug selber, die Einrichtung des neuen Zentrums, Gespräche mit der Stiftung Gott hilft in Zizers, welche das „alte“ Heim nach unserem Auszug während längstens 15 Monaten mietet, das Parkierungskonzept, das Sicherheitskonzept usw.. Auch wenn jetzt noch ein knappes Jahr vor uns liegt, muss die Zeit gut genutzt werden.

Im Pflegebereich haben wir die im neuen Alterszentrum vorgesehenen Strukturen mit einer Dementenstation und zwei anderen Stationen bereits auch im jetzigen Pflegeheim umgesetzt. Im Obergeschoss des alten Heimes ist seit dem 1. Januar 2010 eine Dementenstation in Betrieb und im EG und UG befinden sich zwei andere Pflegestationen. Diese drei Stationen werden von drei Teams mit einer Teamleitung betreut und bewähren sich ausgezeichnet. Mit dem Umzug im nächsten Jahr kann somit im Pflegebereich auf bereits erprobte Betriebsabläufe und eingespielte Teams abgestellt werden.

Nach dem kürzlich erfolgten Augenschein der Baustelle bzw. des Rohbaues durch die Mitarbeitenden kann festgestellt werden, dass die Vorfriede auf die neuen Räumlichkeiten quasi mit dem Bau wächst. Das Verlassen von vertrauten Strukturen und eingespielten Abläufen löst immer wieder auch Ängste und Befürchtungen aus. Dies ist sowohl bei den Mitarbeitenden als auch bei den Bewohnerinnen und Bewohnern feststellbar. Diese Ängste und Befürchtungen

nehme ich ernst und es ist das übergeordnete Ziel, auch im neuen Alterszentrum unseren Bewohnerinnen und Bewohnern ein echtes Daheim zu schaffen und den ausgezeichneten Teamgeist bei den Mitarbeitenden weiter zu führen.

Urs Hardegger, Heimleiter Maienfeld

bike 4 fun 

Däscher GmbH, 7208 Malans, Tel. 081 322 51 10

 **SCOTT USA**

**Ihr Fachmann
wenn's um
2-Räder geht**



wüma
wüma isch prima

Karlihofstrasse 6
7208 Malans
Tel. 081 322 21 94
Fax 081 322 69 75

Farben
Farbenmischen
Farbberatung
Künstlerfarben

Grosser Bastelshop
Tischdekorationen und Anzeigen für
Hochzeit, Geburt, Taufe, Geburtstage
und viele weitere Anlässe

Persönliche Beratung ist selbstverständlich

Gesundheitspraxis

Matthias Rauhoff
dipl. med. Masseur FA SRK
Tel. 081 322 11 31

- Medizinische und Sportmassagen
- Manuelle Lymphdrainage
- Fussreflexzonen-Therapie
- Bindegewebsmassage
- Diverse Wickel und Entspannungstherapien

Daniela Schlatter
dipl. med. Masseurin FA SRK
Tel. 076 339 76 84

- Klassische Massagen
- Bindegewebsmassagen
- Manuelle Lymphdrainage
- Fussreflexzonen-Therapie
- Migränetherapie

Bahnhofstrasse 19
7208 Malans

Garage René Disch

Rüfegasse 4 · 7208 Malans
Tel.: 081 330 66 77
garage.disch@ilnet.ch



Mehrmarken
Verkaufspunkt
Ihr Spezialist für Neuwagen ★

- Mehr als 30 Marken!
- Neue günstige Lagerfahrzeuge!
- Weitere Informationen unter: www.disch.mehrmarken.net

Aus der Schule (1. Teil)

Nächste Altpapiersammlung der Sekundar- und Realschule Malans

Montag, 13. September 2010

Wir bitten die Einwohnerschaft, das Papier gut gebündelt und fest verschnürt (keine Säcke und Taschen) bis 09.00 Uhr gut sichtbar an die Strasse zu stellen.

Herzlichen Dank
Oberstufe Malans

Klassenzuteilungen Schuljahr 2010/11

Kindergarten

Kindergarten	Manzanell Ingrid
Kindergarten	Tam Sonja
Kindergarten	Dolf Jeanette

Primarschule

1. Klasse	Zinsli Daniel
1. Klasse Kombi	Pandolfi Judith / Stocker Daniela
2. Klasse	Pandolfi Elio
3. Klasse	Kessler Andreas / Kessler Brigitta
4. Klasse	Würgler Elisabeth
4. Klasse Kombi	Müller Daniel
5. Klasse	Bärtsch Rebekka
5. Klasse	Pallua Sandro
6. Klasse	Camenisch Andri
6. Klasse Kombi	Müller Daniel

Handarbeit	Reumer Anita
-------------------	--------------

Integrierte Kleinklasse	Knupfer-Tschirky Gabriela Domenig Thomas
--------------------------------	---

Oberstufe

1. Sekundar	Süess Stephanie
2. Sekundar	Broekstra Christian
3. Sekundar	Wurster Heinz
1. Real	Jegen Christian
2. Real	Schaniel Valerian
3. Real	Jegen Christian
Fachlehrperson	Ciocco Valeria Maiello Francesco

Integrierte Kleinklasse

Domenig Thomas

Handarbeit / Hauswirtschaft

Kuhn Veronika
Flepp Sandra

Therapeuten / innen

Legasthenie / Dyskalkulie

Domenig Thomas
Knutfer-Tschirky Gabriela
Tichy Regula

Logopädie

Walser Claudia

Schulleitung

Huber Eugen

Telefon 081 300 00 25

Fax 081 300 00 21

Büro:

Oberstufenschulhaus

E-Mail:

schule.malans@bluewin.ch

Gesprächstermine:

nach vorheriger telefonischer Vereinbarung

Schulsekretariat

Kocher Brigitte

Telefon 081 300 00 20

Fax 081 300 00 22

Büro:

Gemeindeverwaltung

E-Mail:

brigitte.kocher@malans.ch

Schulrat

Dicht Christian

Telefon 081 330 83 67

Brändli Kurt

Telefon 081 322 89 79

Dürst Natalie

Telefon 081 322 49 02

Flütsch Elisabeth

Telefon 081 322 53 88

Liesch Kornelia

Telefon 081 322 48 57

Bei Fragen und Problemen bitten wir die Eltern sich immer zuerst mit der Klassenlehrperson in Verbindung zu setzen. Erst wenn keine Klärung erfolgt, kann die Schulleitung als zweite oder dann der Schulrat als dritte Instanz angerufen werden.

Der Schulrat

Aus- und Eintritte auf Schuljahr 2010/11

Auf Ende Schuljahr 2009/2010 haben folgende Lehrpersonen sich verabschiedet. Wir danken ganz herzlich für die geleistete Arbeit in unserer Schule. Wir wünschen ihnen alles Gute auf ihrem weiteren Weg.

Bonderer Beate	Therapeutin
Di Stasio Esther	Primarschule
Isepponi Anita	Oberstufe
Vincent Claudia	Primarschule

Aufs Schuljahr 2010/11 dürfen wir folgende Lehrpersonen herzlich willkommen heissen.

Bärtsch Rebecca	Primarschule
Kuhn Veronika	Handarbeit / Hauswirtschaft Oberstufe
Maiello Francesco	Oberstufe (Französisch und Italienisch)
Pallua Sandro	Primarschule
Süess Stephanie	Oberstufe

Wir wünschen Ihnen einen guten Start und hoffen, dass sie sich im Team wohlfühlen werden.

Adressen und Telefonnummern Schulanlagen

Kindergarten Manzanell Ingrid	Sägereistrasse 4	081 322 61 66
Kindergarten Tam Sonja	Sägereistrasse 4	081 322 88 14
Kindergarten Dolf Jeanette	Sägereistrasse 4	081 322 68 87
Primarschulhaus Eschergut	Lehengasse 6	081 322 59 49
Mehrzweckanlage Eschergut	Lehengasse 4	081 322 47 66
Oberstufenschulhaus	Dorfplatz 6	081 300 00 26

Ferienplan Schuljahr 2010/11

Erster Schultag	Montag	23.08.2010			
Herbstferien	Samstag	09.10.2010	bis	Sonntag	24.10.2010
Weihnachtsferien	Donnerstag	23.12.2010	bis	Mittwoch	05.01.2011
Sportferien	Samstag	26.02.2011	bis	Sonntag	06.03.2011
Frühlingsferien	Samstag	23.04.2011	bis	Sonntag	08.05.2011
Letzter Schultag	Freitag	01.07.2011			
Sommerferien	Samstag	02.07.2011	bis	Sonntag	21.08.2011

Schuljahr 2011/12

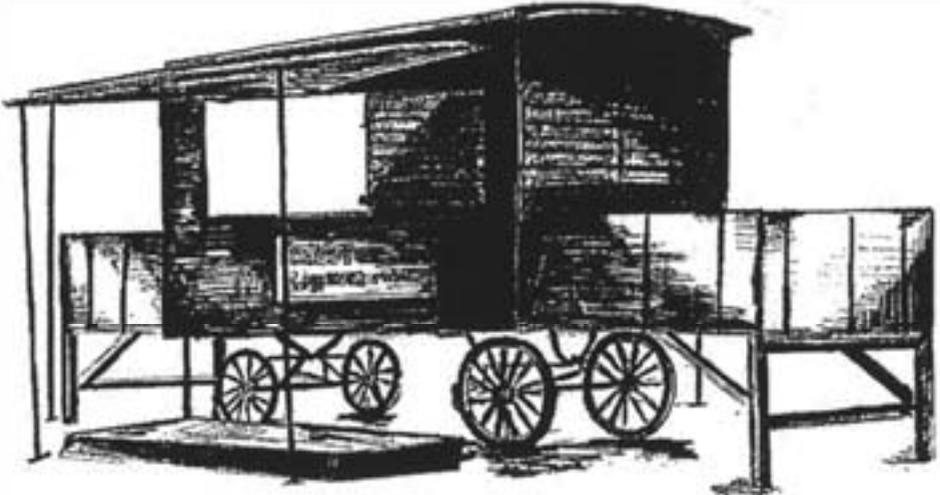
Erster Schultag	Montag	22.08.2011			
Herbstferien	Samstag	08.10.2011	bis	Sonntag	23.10.2011
Weihnachtsferien	Samstag	24.12.2011	bis	Sonntag	08.01.2012
Sportferien	Samstag	25.02.2012	bis	Sonntag	04.03.2012
Frühlingsferien	Samstag	21.04.2012	bis	Sonntag	06.05.2012
Letzter Schultag	Freitag	29.06.2012			
Sommerferien	Samstag	30.06.2012	bis	Sonntag	19.08.2012

Zudem ist Schulfrei

- an allen Samstagen
- Karfreitag, Ostermontag
- Auffahrt, Freitag nach Auffahrt (Auffahrtsbrücke)
- Pfingstmontag

Allerheiligen und Fronleichnam gelten als normale Unterrichtstage.

Den Ferienplan finden Sie ebenfalls auf der Homepage www.malans.ch.



**R. Hassler
Metzgerei**

**Hassler's
Zigeunerwagen**

**7208 Malans
Tel. 081 322 11 86**

Die neuen Lehrpersonen an unserer Schule



Rebekka Bärtsch (5. Klasse)

Quereinsteigerin, so hat man mich während meines Studiums an der Pädagogischen Hochschule in Chur genannt. Dies, weil ich nach meiner Sekundarschulzeit eine Berufslehre in einem Anwaltsbüro absolviert und danach über die Technische Berufsmatura an der HTW in Chur den Weg zur Lehrperson gefunden habe. Nach dem Abschluss meines Studiums zur Primarlehrperson im Sommer 2009 habe ich im vergangenen Schuljahr noch weitere Erfahrungen in verschiedenen Bereichen der Schule sammeln dürfen und freue mich auf den gemeinsamen Start mit der 5. Klasse in Malans.

Francesco Maiello (Italienisch und Französisch an der Oberstufe)

Von Mailand, Rom, Pisa, Paris und London, alles Städte, in denen ich gelebt und gearbeitet habe, gelangte ich nach Chur und Malans meine jetzigen Orte.

Wie schon andere Male in meinem Leben, beginne ich jetzt ein anderes Kapitel. Ich habe an der Universität gearbeitet und war später als Journalist bei Radio und Fernsehen tätig. Nun unterrichte ich und schreibe an einem Roman. Die Sache, die mir am meisten am Herzen liegt: Neugierig bleiben, vor allem Menschen gegenüber. Vielleicht ist auch dies einer der Gründe, weshalb ich fünf Kinder habe?



Sandro Pallua (5. Klasse)

Ich bin 37 Jahre alt, verheiratet und Vater eines zweijährigen Sohnes. Im Fürstentum Liechtenstein aufgewachsen, unterrichtete ich während 15 Jahren auf der Mittelstufe, die letzten zehn Jahre im Kanton Zürich. Das Heimweh zieht mich wieder zurück in die Ostschweiz, genauer gesagt nach Malans. Hier werde ich meine Tätigkeit als Primarlehrer weiterführen.



Stephanie Süess (Klassenlehrerin 1. Sekundarklasse)
Ich bin mit zwei Geschwistern in Schönenberg im Kanton Thurgau aufgewachsen.

Diesen Sommer habe ich an der Pädagogischen Hochschule in St. Gallen die Oberstufenlehrausbildung abgeschlossen. Nach den Sommerferien starte ich ins Berufsleben. Ich freue mich auf diese berufliche Herausforderung und das neue Umfeld. Mir gefällt die Zusammenarbeit mit Jugendlichen, und ich bin gespannt auf meine erste eigene Klasse. In meiner Freizeit treibe ich gerne Sport, reise oder lese.

Schulbeginn Montag, 23. August 2010

Kindergarten	09.00 Uhr
Primarschule und Oberstufe	08.00 Uhr

Besuch des 1. Kindergartenjahres und der 1. Klasse in Begleitung eines Elternteils.

Die Lehrpersonen, die Schulleitung und der Schulrat wünschen einen guten Start ins neue Schuljahr.

Achtung: auf der Oberstufe ist Schulbeginn ebenfalls um 08.00 Uhr.

Das Schulsekretariat



Neubauten
Umbauten
Sanierungen
Servicearbeiten
Gas Depot

Wir bilden Lehrlinge aus...

Ulrich Huber AG
Sanitär • Heizung • Lüftung

Bahnhofstrasse 3 7208 Malans GR
Tel. 081 322 55 60 Fax 081 322 81 60 Email: info@huber-malans.ch



Nach dem Sommerferien wieder jeden Dienstag und
Donnerstag

Kumm doch au!!

Vor und nach einem feinen Zmittag kannst du zusammen mit deinen Schul- und KindergartenfreundInnen zeichnen, spielen, Hausaufgaben machen, töggele, dich in der Turnhalle vergnügen etc. etc.

- Ort:** Aula Schulhaus Eschergut
- Betreuungszeit:** jeweils von 10.30 bis 13.30 Uhr
- Anmeldung:** bis am Vortag um 12 Uhr per E-Mail an:
mittagstisch@gmx.ch - oder per SMS/Telefon
- BON-Kosten*:** pro Mahlzeit und Kind 10 Franken
weitere Kinder in der Familie 5 Franken

*Stammkinder auch gegen Rechnung.

BON-Verkauf und Kontakt: mittagstisch@gmx.ch
Tamara Depeder, Bongertrechtsweg 11a 081/322 20 60 oder 079/693 22 25
Felicia Montalta, Luggagasse 2b 081/322 17 15 oder 079/293 20 46

Aus den Kirchen



Gemeindebrief

August – September 2010

Entdeckt: Jesu Steuererklärung

Im März des vergangenen Jahres war der Schriftsteller Georg Magirius in unserer Kirche mit seiner Lesung "Harfe, Hochzeitsnacht und 7 tote Ehemänner" zu Gast. Nun erreichten uns die folgenden Zeilen von ihm, die wir Ihnen gerne zur Kenntnis geben:

Als freiberuflich tätiger Theologe, Journalist und Autor ist man ein kleiner

Unternehmer, hat zumindest regelmäßig den Kontakt mit dem Finanzamt zu pflegen. Direkt daneben schreibt man von himmlischen Genüssen oder wird vom Rundfunk um eine Sendung gebeten zum Thema "Ökumenische Vision". Vielleicht liegt es an diesem oft kuriosen Ineinander, das einen zu so einer Geschichte wie der von Jesu Steuererklärung bringt, die ich dem Gemeindebrief gern zur Veröffentlichung zur Verfügung stelle.

Immer mal wieder denke ich an die Lesung "Harfe, Hochzeitsnacht & 7 tote Ehemänner" bei Ihnen in der Kirche zurück: Mitten in der "Frommen Hochzeitsnacht" riss eine Saite der Harfe, eine neue Saite wurde aufgezogen, eine Pause und die Gelegenheit entstand, aus dem Augenblick heraus einmal alles das zu erzählen, was nicht im Buch zu finden ist.

Am Schreibtisch in Frankfurt gönne ich mir gelegentlich eine Glückszufuhr, indem ich meinen Blick zu den Bergen hebe - und auf die Ansichtskarte schaue, die in Ihrer Kirche aufliegt und die die Kirche von Malans zwischen Weinbergen zeigt. Oder ich informiere mich im Internet über die Kolibri-Weihnacht 2009, ein furio-



ses, für hessische Ohren überraschend andersartiges Klangvergnügen. Gern erinnere ich mich auch an die Gespräche nach der Lesung in der Kirche, die mich auf neue Gedanken brachten. Und dann ist da noch mein Großeinkauf in der Bäckerei in Malans, bei dem ich so beglückend maßlos war. Weit über den Tag hinaus bescherte er Genuss.

Hier also nun meine Geschichte zur Steuererklärung Jesu:

Die Kirchen wirkten nervös, die Resonanz war schon länger nicht mehr richtig positiv. Also entschied man: Wir wollen uns grundlegend von Jesus inspirieren lassen, schließlich habe mit ihm ja alles angefangen. Der war ohnehin gerade im Gespräch, weil Archäologen eine Steuererklärung von ihm ausgegraben hatten. In der Spalte "Religionszugehörigkeit" aber war sein Eintrag nicht mehr entzifferbar. "Katholisch", behaupteten katholische Forscher. "Evangelisch!", meinten evangelische Theologen. "Nein, orthodox!" entzifferten die Orthodoxen. Und alle waren zufrieden.

Doch eines Tages meldete sich das Finanzamt bei den Kirchen, da gebe es noch etwas nachzuzahlen: "Fünf Brote und zwei Fische!" – das sei von Jesu Jüngern nach einem Event an Umsatz angegeben worden. Aus den biblischen Quellen aber gehe hervor: Es waren mehrere Tausend Brote und Fische, die unter die Leute kamen. Da untersuchten orthodoxe Theologen den Eintrag der Religionszugehörigkeit in der Steuererklärung noch einmal: "Katholisch!", entzifferten sie jetzt. Aber auch die Katholischen revidierten ihr Urteil: "Evangelisch!" Die Evangelischen aber mahnten: "Da steht doch jüdisch. Schließlich ist Jesus in der jüdischen Religion beheimatet."

Das Finanzamt aber sprach: "Sie berufen sich doch alle auf Jesus - oder etwa nicht?" - "Ähm ja, das natürlich schon", bestätigten die Kirchenvertreter. Nur habe die Forschung bewiesen: Das Brotwunder Jesu sei allenfalls symbolisch zu verstehen. Außerdem: Jesus würde doch schon länger nicht mehr leben. "Ach ja?", fragte ein Steuerprüfer, der im Kindergottesdienst gut zugehört hatte: "Wir haben da ganz andere Informationen." - "Momentan ist Jesus jedenfalls nicht präsent", bedauerten die Theologen: Demnächst komme er ja vielleicht wieder.

Da wunderten sich die Finanzbeamten und gingen ihrer Wege. So kommt es, dass an Orten, wo man es oft überhaupt nicht vermutet, der Glaube sehr lebendig ist - etwa in Finanzämtern.

Regionalgottesdienste

In den nächsten Monaten feiern wir einige gemeinsame Gottesdienste mit den anderen Herrschäftler Kirchengemeinden. Nach den Gottesdiensten wird herzlich zum Apéro eingeladen. Wie in den vergangenen Jahren wird ein Kirchenbus eingesetzt. Die Abfahrtszeiten entnehmen Sie den einzelnen Terminen. Der Kirchenbus startet die Rückfahrt nach Malans an allen Sonntagen nach dem Got-

tesdienst und dem anschliessenden Apéro um 12 Uhr. Hier die Termine der gemeinsamen Gottesdienste:

- 1. Aug. Fläscherberg, Pfr. Goll (Postauto: 9.20 Uhr ab Post Malans)
- 8. Aug. Malans, Pfr. Döls, mit dem Alphontrio "Alptraum"
- 26. Sep. Gottesdienst aus Anlass des Weinfestes in Fläsch, Pfr. Goll (Postauto: 9.20 Uhr ab Post Malans)
- 10. Okt. Maienfeld, Pfr. Ott (Postauto: 9.20 Uhr ab Post Malans)

Familiengottesdienst

Am 3. Oktober, 10 Uhr feiern wir einen Familiengottesdienst mit Schülerinnen und Schülern der Primarschule Malans. Im Anschluss an den Gottesdienst wird herzlich zum Kirchenkaffee eingeladen.

Atempause und die stille halbe Stunde

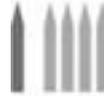
"Geh in die Stille, denn die Stille wird dich alles lehren." Dieser Satz des heiligen Antonius bringt etwas von dem zum Ausdruck, worum es in der Atempause geht. Biblische Lesungen, meditative Texte und Gebete wollen dazu beitragen, zur Ruhe zu kommen, sich auf das Wesentliche zu sammeln und offen zu werden für geistliche Erfahrungen.

Die Atempause ist begleitet von Musikstücken, die sich mit den verschiedenen Impulsen abwechseln. In der stillen halben Stunde meditieren wir zwischen den Impulsen in der Stille. Wenn es Sie interessiert, schauen Sie einfach einmal vorbei. Wir sind jeweils zwischen 10 und 20 Personen. Es gibt solche, die jedes Mal dabei sind, genauso aber auch solche, die hin und wieder vorbeischauen. Beide Arten der Teilnahme sind willkommen.

Ab September 2010 wird die Atempause jeweils am 2. Mittwoch im Monat, die stille halbe Stunde am 4. Mittwoch im Monat stattfinden.

Kanzellar

An der diesjährigen Synode in Schiers wurde Pfarrer Rüdiger Döls als Nachfolger von Pfarrer Giovanni Caduff zum Kanzellar der Bündner Synode gewählt. Er ist damit Mitglied des Dekanates und zuständig für dessen Sekretariatsarbeiten und das Protokoll der Synode. Dieses Amt hat keine Auswirkungen auf die Pfarrstelle in Malans. Hier bleibt beim Pfarramt alles, wie es ist.



Firmlinge aus Malans



Rahel Dürmüller, Meret Cajacob, Larissa Lechmann und Andrea Schaniel

Stabübergabe im Kirchgemeindevorstand Edwin Büsser hört auf, Manfred Homlicher übernimmt

Anlässlich der ordentlichen Kirchgemeindeversammlung vom 16. April 2010 wurde Edwin Büsser als Kirchgemeindevorstand verabschiedet. Nach 5-jähriger



Amtszeit hat er sich für die nächste Legislaturperiode nicht mehr zur Verfügung gestellt. Edwin Büsser darf auf eine überaus erfolgreiche Amtsführung zurückblicken. In seiner Zeit als Kirchgemeindevorstand hat er zahlreiche Meilensteine erreicht. So hat er als ein Mann der Taten zusammen mit seinem Gremium grosse Bauprojekte wie die Renovation der Eremitage in Maienfeld sowie die energetische Sanierung des

Pfarreizentrums in Landquart realisiert. Ein besonderer Höhepunkt bildete gewiss das 100-Jahr-Jubiläum der Pfarrei im Jahre 2008 mit einem eigens dafür erschienenen Jubiläumsbuch. Unter seiner Führung wurde auch angesichts des stets stei-

genden administrativen Aufwands die Stelle einer Geschäftsleitung ins Leben gerufen. Mit enormer Schaffenskraft und in uneigennütziger Art hat Edwin Büsser die Aufgaben angepackt und einer definitiven Lösung zugeführt. Als engagierter Verfechter der freiwilligen Arbeit schritt er selbst als Beispiel voraus.

Edwin Büsser gebührt ein GROSSES Dankeschön für sein wertvolles Engagement als Kirchgemeindepräsident. Bezeichnend für Edwin Büsser ist ebenfalls die Tatsache, dass ihm seine Nachfolge nicht einfach gleichgültig war, sondern dass er sich aktiv bemühte, eine geeignete Person zu finden. Mit dem bisherigen Kirchenrat, Manfred Homlicher, ist ihm dies auch gelungen. Dem neuen Kirchgemeindepräsidenten wünschen wir viel Freude und Kraft in seinem neuen Amt.

Abschied und Dank

Liebe Pfarreiangehörige

Nach fünf Jahren meiner Tätigkeit als Pastoralassistent verlasse ich Ende Juli die Pfarrei St.Fidelis Igis-Landquart-Herrschaft, um mich neuen beruflichen und privaten Herausforderungen zu stellen. Seit dem 1. Januar arbeite ich bereits als Fortbildungsbeauftragter für das Bistum Chur. Mein Einsatzgebiet hat sich geographisch ein wenig erweitert. Ich fahre nun nicht mehr zwischen Maienfeld und Landquart hin und her, sondern zwischen Chur, Zürich und der Innerschweiz, um für die Mitarbeiter des Bistums Fortbildungen zu organisieren. Die Jahre in der Pfarrei Igis- Landquart-Herrschaft waren für mich eine sehr reiche Zeit. Ich habe viele Erfahrungen sammeln, aber auch eigene neue Impulse in der Seelsorge einbringen können. Für das mir entgegengebrachte Vertrauen möchte ich mich bei Ihnen allen, beim Pfarreiteam und ganz besonders beim Kirchenrat bedanken. Nun möchte ich Pfr. Gregor und allen Mitarbeitern sowie allen Pfarreiangehörigen für die Zukunft alles Gute und Gottes Segen wünschen.



Robert Klimek

Begrüßungsworte Diakon Daniel Blättler

Liebe Angehörige der Pfarrei Igis-Landquart-Herrschaft!



Es freut mich, ab August meinen Dienst als pastoraler Mitarbeiter in Ihrer Pfarrei aufnehmen zu dürfen. Vor 20 Jahren trat ich meine erste Seelsorgestelle in der Dompfarrei Chur an, wo ich zunächst acht Jahre als Pastoralassistent und schliesslich zwölf Jahre als Ständiger Diakon wirken und reiche Erfahrungen sammeln konnte. – Mit dem Wechsel nun von Chur in die Bündner Herrschaft eröffnen sich mir neue und spannende Aussichten: ich freue mich auf die Arbeit in einem grösseren Pfarreiteam von Seelsorgern, Jugendarbeitern, Katechetinnen und Katecheten, Geschäftsführerin und Messner; ich bin gespannt auf

das Pfarreileben in einer vielleicht doch noch etwas ländlicher geprägten Gegend als dies in Chur der Fall ist und natürlich auf all die Begegnungen, in denen ich viele von Ihnen kennen lernen darf.

Ein paar Angaben zu meiner Familie und meiner Person:

Meine Frau Susanna, mit familiären Wurzeln in Riom im Oberhalbstein, und ich sind seit 20 Jahren verheiratet. Unser Sohn Jonathan (1991) tritt in diesen Tagen die Rekrutenschule an und wird als sogenannter Durchdiener seinen Militärdienst leisten, während unsere Töchter Deborah (1994) und Hannah-Lea (1995) nach den Sommerferien weiterhin die Kantons- bzw. Sekundarschule besuchen werden. Weiter gehören zur Familie auch unser schwarzer Kater Gabriele und unsere Eurasier-Hündin Levka. – In Absprache mit Ihrem Kirchgemeindevorstand werden wir vorerst in Chur wohnhaft bleiben, damit auch unsere Töchter ihre Schul- bzw. Lehrzeit hier in Chur beenden können. An dieser Stelle danken wir dem Kirchgemeindevorstand ganz herzlich für das uns entgegengebrachte Verständnis, das uns diese «Zwischenlösung» ermöglicht hat.

Geboren (1961) und aufgewachsen bin ich in Hergiswil am Vierwaldstättersee (NW). Nach einer kaufmännischen Lehre ging mein Bubentraum in Erfüllung: Für etwas mehr als drei Jahre (1981– 84) leistete ich Dienst in der Päpstlichen Schweizergarde. In diesen sehr intensiven und äusserst lehrreichen Jahren in Rom festigte sich mein Wunsch, mich tiefer in den Dienst Gottes und der Kirche zu stellen. Es folgte die theologische Ausbildung, zunächst am Katechetischen Institut in Luzern, wo ich übrigens zusammen mit Aldo Danuser, Ihrem Messner, die Schulbank drückte, dann am «Seminar Dritter Bildungsweg» an der Theologischen Hochschule in Chur. – Mit dem abschliessenden Pastoraljahr begann 1990 mein seelsorgerlicher Einsatz in der Dompfarrei Chur. Und nun, nach all den Jahren an der Churer Kathedrale ist für mich die Zeit gekommen, aufzubrechen und neue Schritte zu wagen. Dankbar für diese Zeit und für all das, was ich hier in der Dompfarrei erlebt und an Erfahrungen mitbekommen habe, freue ich mich nun

auf den bevorstehenden Neuanfang. Im Vertrauen darauf, dass ich mich im neuen Team und bei Ihnen, liebe Angehörige der Pfarrei Igis-Landquart-Herrschaft, bald zuhause fühlen werde, verbleibe ich inzwischen mit herzlichen Grüßen

Veranstaltungen:

- Sonntag, 5. 9., 10.15 Uhr Begrüssungsgottesdienst von Diakon Daniel Blättler in der Pfarrkirche Landquart. Anschliessend Apéro im Pfarreizentrum.
- Mittwoch, 15.9., 20.00 Uhr „Füreinander da sein- Neues ermöglichen“ Vortrag mit Max Feigenwinter im Pfarreizentrum Landquart
- Dienstag, 16.9., 20.00 Uhr Elternabend der Erstkommunikanten 2010-2011 im Pfarreizentrum Landquart
- Sonntag, 19.9.,19.30 Uhr Interreligiöser Gebetsabend im Evangelischen Kirchgemeindehaus Landquart
- Freitag, 1.10., 20.15 Uhr Kirchgemeindeversammlung (Budget 2011) im Pfarreizentrum Lanquart
- Sonntag, 3.10., 10.15 Uhr Familiengottesdienst zum Erntedankfest mit den Erstkommunikanten
- Donnerstag, 21.10. – Sonntag, 24.10. Reise für Erwachsene nach Taizé.
Informationen und Anmeldung: Katholisches Pfarramt, Landquart, Frau Alig, Tel. 081 322 37 48



galaxy.
fitness und wellness

**Das Fitnesscenter in
Ihrer Region**

Wollen Sie fit werden? Dann ab ins Galaxy! Dort ist Fitness ein Erlebnis! Junge und Junggebliebene werden Professionell beraten! Und wenn Sie abgespannt sind, lassen Sie sich in unserem grosszügigen Wellnessbereich verwöhnen!

Fitness Center Galaxy/Karlihofstrasse 7/Tel. 081 322 61 81/www.galaxy-malans.ch/info@galaxy-malans.ch

**Raiffeisenbank
Bündner Rheintal**
Bahnhofstrasse 37
7302 Landquart

RAIFFEISEN

☎ 081 307 11 11
✉ buendner-rheintal@raiffeisen.ch

Schalteröffnungszeiten:

Montag – Donnerstag	08.30 – 12.00 Uhr	13.30 Uhr – 17.00 Uhr
Freitag	08.30 – 12.00 Uhr	13.30 Uhr – 18.00 Uhr

Weitere Dienstleistungen vor Ort:

24h-Bancomat	Tag-/Nachttresor	Tresorfächer
--------------	------------------	--------------

GASTHAUS
KR**NE**
MALANS



Tel. 081 322 14 55
Fax 081 322 36 43

Ob zu einem Glas Wein, einem kleinen z^uVieri oder einem Essen zu zweit, über kleinere Feste, Aperitifs im alten Torkel bis zum Hochzeitsessen, wir bieten Ihnen für jeden Anlass die gewünschten Räumlichkeiten mit dem dazugehörigen Service. Für Ihre Gäste haben wir Hotelzimmer mit Dusche und WC.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch.
Hami und Doris Boner-Jäggi

HEIZUNGEN

I Walter Hitz · Landstrasse 3 · 7208 Malans
Heizkesselanierungen
Ölbrennerservice
T Boilerentkalkung / Sanitär
Solaranlagen
PROPANA Gas Depot
Tel. / Fax 081 322 45 36
Natel 079 412 40 72
E-Mail hitz.walter@bluewin.ch
Z MWST-Nr. 425 475

Aus der Schule (2. Teil)

Kick-Off Nachmittag in der Oberstufe Malans

Am Dienstagnachmittag, den 11. Mai 2010, fand in Malans der erste Bewegungsnachmittag statt. Der Sinn von „Bewegter Schule“ ist eigentlich, dass man in Bewegung besser oder zumindest gut lernen kann. Körperliche Bewegung tut aber auch der Gesundheit gut. Wir bekamen einen Einblick in die vom Kanton gestifteten Bewegungsmaterialien.



Die Lehrer hatten sich etwas Spezielles ausgedacht. Wir machten einen Postenlauf, damit wir diese Dinge auch besser kennen lernen und sie später auch gut benutzen können. Doch zuerst mussten wir noch Fotos machen, auf denen wir in Bewegung sind.

Der Postenlauf bestand aus sechs Stationen. Im Schulhaus gab es zwei Posten, die anderen befanden sich auf dem Pausenplatz. Bei Herrn Jegen im Schulzimmer konnten wir unsere Balance testen. Die Aufgabe war leicht, doch sie auszuführen war schwieriger. Auf einem Teppich befand sich eine stabile Kartonröhre und darauf stellten wir ein Holzbrett. Auf diesem Brett versuchten wir nicht hinunterzufallen.



Beim nächsten Posten übten wir mit dem Speed Stacking umzugehen. Frau Cicocco erklärte uns die drei verschiedenen Stapelmöglichkeiten, die man mit den 12 Bechern aufstellen kann.

Einen Posten weiter, der sich nun aber an der frischen Luft befand, wurde unsere Balance richtig auf die Probe gestellt. Wir balancierten auf einer Slackline und versuchten nicht hinunter zu fallen. Herr Broekstra half uns dabei so gut es ging.

Herr Wurster und Herr Schaniel versuchten uns die Rhythmen etwas näher zu bringen. Mit Sambakugeln und Holzstöcken spielten wir den Sambarhythmus.

Bei Frau Isepponi konnten wir verschiedene Übungen mit dem Seil ausprobieren. Jeder konnte testen, wo seine persönlichen Grenzen waren. Doch als wir mit dem grossen Seil sprangen, stand der gemeinsame Spass wieder im Vordergrund.

Mit kleinen „Häckisäckli“ musste man in Zweiergruppen verschiedene Übungen vorzeigen. Alle anderen Personen machten diese nach. Frau Flepp, die für diesen Posten zuständig war, hatte ihren Spass uns zuzuschauen.

Nach diesem Nachmittag gehörten wir offiziell zu einer der wenigen Oberstufen in Graubünden, die sich eine „Bewegte Schule“ nennen dürfen. Wir sind stolz darauf und freuen uns auf die zukünftigen bewegten Schulstunden.

Manuela V. und Manuela U.

Sporttag der Primarschule Eschergut Malans

Am 8. Juni 2010 konnte bei herrlichem Sommerwetter der lang ersehnte Sporttag durchgeführt werden. Lassen wir die Schülerinnen und Schüler der 4. Klasse von A. u. B. Kessler erzählen:

„Dieser Sporttag war super. Und ein Tag ohne Schule war auch einmal nicht schlecht.“

„Dieser Sporttag war erste Sahn!!!
Nix Mathe, nix Deutsch, nix etc.“



„Man musste um 8.30 Uhr dort sein, man konnte sich ausschlafen. Als wir dort waren, haben wir eine Flasche zu Trinken und Sonnencreme bekommen.“

„Am Anfang mussten wir uns Einwärmen, und Herr Andri Camenisch zeigte uns die Übungen vor, die wir machen mussten. Er auf einer Matte, wir auf dem Boden. Dann gingen die Kinder zu den Posten.“

„Am Morgen ging es um Geschicklichkeit und Geschwindigkeit. Es gab ganz viele verschiedene Posten, z. B. Büchsen-schiessen, Papierflieger fliegen lassen, Sackhüpfen, Ping-Pong Spielen usw. Sie hätten dabei sein sollen! Es war toll!“

„Diese Posten waren sehr toll, z. B. der Hindernislauf drinnen und draussen, er hatte sehr abwechslungsreiche Teile.“

„Das Büchsenwerfen war schwer, solche Türme habe ich noch nie gesehen.“

„Herr Daniel Zinsli hatte das Reden und die Songs im Griff. Er sagte immer, wann wir zu einem anderen Posten mussten.“



„Es gab vier Gruppen, die am Morgen gewonnen haben, sie bekamen einen Hut und einen Kugelschreiber.“

„Am Nachmittag haben die 1. – 3. Klasse in der Turnhalle Ball über die Schnur gespielt, und die 4. – 6. Klasse Fussball.“

„Bei heissem Wetter waren alle tapfer und spielten den ganzen Nachmittag Fussball.“

„Um 4 Uhr war es fertig. Alle gingen erschöpft vom Sporttag nach Hause und erzählten was passiert ist.“



„Die Lehrer haben das super organisiert, und auch das Wetter machte super mit.“

„Diesen Dienstag werden wir noch lange mit uns herum tragen.“

„Ich kann nur sagen: Dieser Sporttag war 1. Klasse.“

„Danke, Lehrer und Lehrerinnen für diesen schönen Tag, danke!“

Schüler und Schülerinnen der 4. Klasse A. Kessler

Kindergarten 2009-2010

Seit mehr als einem Jahr sind wir nun im neuen Kindergarten tätig und es gefällt uns sehr gut an unserem neuen Standort. Vor allem der grosse Aussenraum lässt uns viel Freiheit offen, zusammen mit den Kindergarten-Kindern Neues zu gestalten.



In diesem Zusammenhang bitten wir die Bevölkerung von Malans folgendes zu beachten: Der Kindergarten ist kein öffentlicher Spielplatz. Viele Objekte stehen dort, die von uns und den Kindern in Bearbeitung sind und nicht zerstört werden wollen.

Die grossen Ostereier zum Beispiel, die uns der Osterhase im Frühjahr mit viel Herz und Aufwand in unser Riesen-Osternest gelegt hat, waren leider nach zwei Tagen schon defekt.

Wir danken für Ihre Mithilfe und für das Verständnis.

Die Kindergärtnerinnen Sonja, Jeannette, Ingrid





Malerei Zwahlen GmbH
eidg. dipl. Malermeister
Heerengasse 6, 7208 Malans
081 533 03 03
www.malerei-zwahlen.ch

Im Bereich Heizungsanlagen:

Bieten folgendes an:

- Problemlösung
- Beratung
- Revision
- Störungsbehebung
- Einregulierung
- Schulungs-Kurse

An Öl-/Gasfeuerungen, Heizkessel und Steuerungen.

Über vierzigjährige Berufserfahrung als **Freuerungsfachmann**

mit eidg. Fachausweis und **BUWAL-Messprüfung**. (Feuerungs-Kontrolle)

- **Stimmen die Abgaswerte Ihrer Heizung?** (Feuerungs-Kontrolle)

Falls die Werte Ihrer Heizung nicht stimmen rufen Sie an.

Auf eine gute Zusammenarbeit mit Ihnen freuen wir uns.

TCSM
Ambrosi Boner
Bothmarweg 5
7208 Malans

Tel./Fax 081 322 55 86
Natel 078 667 23 72
ambrosi.boner@tscm.ch
www.tscm.ch

Schalteröffnungszeiten.

Montag, Mittwoch und Freitag 08.00 bis 11.30 Uhr

Gerne beraten wir Sie auch ausserhalb der Öffnungszeiten individuell und kompetent. Bitte vereinbaren Sie mit Silvia Nold einen Termin für Ihr persönliches Beratungsgespräch.

Tel. 081 322 50 28 / Fax 081 256 84 39
Kronengasse 4, 7208 Malans

Gemeinsam wachsen. www.gkb.ch



**Graubündner
Kantonalbank**

Aus den Vereinen



KINDERTURNEN

für Kindergartenkinder mit
den Jahrgängen 2004 und 2005



Das Kinderturnen bietet unter dem Dach von Jugend + Sport Kids eine vielseitige, kindgerechte sportliche Grundausbildung. Wir ermöglichen Kindern, Bewegung vielseitig zu erfahren, breite Bewegungsgrundlagen zu erlangen und das vorhandene Bewegungsrepertoire zu erweitern. Dabei nutzen wir alles, was es in einer Turnhalle zu entdecken gibt und noch vieles mehr.

Nach den Sommerferien starten wir in eine neue Saison.

Kinder mit Jahrgang 2004 (die Grossen)

Leiterinnen: Hildegard Benz, Tel. 081 322 76 69
Katja Gort, Tel. 081 322 74 59

Beginn: 30. August

Turnstunde: jeweils Montag, 15.00 – 16.30 Uhr

Kosten: CHF 90.00 / August 2010 – Juni 2011

Kinder mit Jahrgang 2005 (die Kleinen)

Leiterinnen: Katja Dicht, Tel. 081 330 83 67
Kornelia Liesch, Tel. 081 322 48 57

Beginn: 2. September

Turnstunde: jeweils Donnerstag, 16.15 – 17.45 Uhr

Kosten: CHF 90.00 / August 2010 – Juni 2011

Es ist keine Anmeldung notwendig. Alle nötigen Informationen gibt es in der ersten Turnstunde oder telefonisch bei den Leiterinnen.





Einladung in die Mädchen – Jugendriege

Beginn nach den Sommerferien Schuljahr 2010/2011

Unterstufe Dienstag, 24.08.2010 / 17.00 – 18.30h
1. - 3. Klasse

Mittelstufe Dienstag, 24.08. 2010 / 17.30 – 19.00h
4. - 6. Klasse

Oberstufe Donnerstag, 26.08.2010 / 19.00 – 20.30h
7. Klasse bis 20 Jahre

Die JUGI ist für alle Mädchen die sich polysportiv betätigen und ihren Bewegungsdrang ausleben möchten.

In den Trainings stehen neben Spielsportarten auch Leichtathletik und Geräteturnen auf dem Programm.

Auf einen guten Start nach den Sommerferien freuen sich die JUGI-Leiterinnen.



Kontaktperson:
Manuela Bruhin, J&S-Coach, 081 322 47 23



Ölbrenner-Service und -Reparaturen
Heizkessel-Sanierungen
7208 Malans
Telefon 081 322 42 69 / Natel 079 608 30 32



Muki-Turnen

Nach den Sommerferien geht es wieder los mit Spiel, Spass und Bewegung!

Kinder der Jahrgänge 2006 und 2007 mit Mami/Papi/Nani/Neni/Gotti....

Wo: Turnhalle Eschergut
Wann: Montagmorgen 9.45- 10.45 Uhr
Donnerstagmorgen 9.45 – 10.45 Uhr
Mitnehmen: **Turnbekleidung** für Mutter und Kind
Kosten: Jahresbeitrag Fr. 90.00 (inkl. Vaki-Turnen)
Beginn: 30. August 2010

Bitte anmelden für montags bei Karin Bernegger
und für donnerstags bei Martha Walker. Besten Dank!

Vaki-Turnen

Daten: **11. September, 2. Oktober, 6. November, 11. Dezember**
Wo: Turnhalle Eschergut
Wann: 10.00 – 11.00 Uhr
Kosten: Fr. 3.00 pro Lektion (nur für NICHT-Muki-Turner)

Auf viele kleine und grosse TurnerInnen freuen sich:

Karin Bernegger 081 322 13 65 k.bernegger@sunrise.ch
Martha Walker 081 322 83 65 walker@ilnet.ch



Hans Peter Gort

**Ofen- und Cheminéebau
Plattenbeläge
Kundenmaurer
Malerarbeiten**

Broggerweg 9, 7208 Malans
Tel. 081 330 81 81 Fax 081 330 81 80
Natel 079 639 08 35 E-Mail: hpgort@yahoo.de



Impressionen vom Film-Fest Malans 2010

KidsArt im Atelier von Rico Klaas



Eingang zum Schärmakino



Film-Ende „Daniel Schmid - le chat qui pense“



ProZack



Das Film-Fest Malans öffnete dieses Jahr zum achtzehnten Mal seine Pforten. Ein buntes Film- und Festprogramm lockte viele Besucher an. Und auch der am späteren Abend eintretende Regen konnte die Stimmung nicht trüben, so dass das Film-Fest in Malans einmal mehr ein voller Erfolg war.

Bis zum nächsten Jahr!

Der Vorstand vom Verein Filmfest Malans



ALPSONNTAG 22. AUGUST 2010

Wir feiern den Alpgottesdienst auf der Malanser Alp Tarnutz in den Fideriser Heubergen.

Bei schönem Wetter Alpgottesdienst um **11.00 Uhr**

Bei schlechtem Wetter zur gewohnten Zeit um **10.00 Uhr** in der Kirche in Malans

Picnic aus dem Rucksack; eine Feuerstelle zum Bräteln ist bereit. Für Getränke wird gesorgt. Ebenso für Kaffee und Kuchen.

Fahrt mit Privatautos ca 1 Std. in die Fideriser Heuberge. Ungefähr 45 Min. Fussmarsch ab Parkplatz bis zur Alp. Wer keine Fahrgelegenheit hat, kann sich bei Marlies Huber melden.

Abfahrt ab Dorfplatz: 8.45 Uhr

Wir hoffen auf schönes Wetter und freuen uns, wenn möglichst viele den Alpgottesdienst mit uns feiern.



**KARIN OBERHOLZER
MALANS**

Vorhänge
Plissee
Rollo
Kissen

Beratung
mit Stoffmuster

Heuteilerweg 24
7208 Malans
Telefon 081 322 67 49
Fax 081 330 89 56

INNENDEKORATIONEN



Wandteppich in der Aula - Frisches Gesicht nach 20 Jahren

Am 31. März 1989 hatte der Frauenverein Malans seine Mitglieder und den Bäuerinnenverein in die Aula eingeladen. An diesem Abend stimmten wir über zwei Entwürfe ab, welche aus einem vom FV initiierten Wettbewerb hervorgegangen waren.

Die Mehrheit entschied sich für den Entwurf von Ursina Arn-Grischott mit dem Titel „Wimmet“. Den aus zwölf Bahnen und blauen Bändern bestehenden Wandteppich wollten die Malanserinnen aus pflanzengefärbter Wolle selber herstellen. Ein Aufruf an die Frauen erfolgte, und am 18. April fand ein erstes Treffen mit Frau Arn und allen, die sich zur Mithilfe gemeldet hatten, statt.

Wir stellten einen Zeitplan auf und bestimmten die Ressorts sowie deren Leiterinnen.

Für das Waschen der Wolle war Leni Senteler zuständig. Diese Arbeit wollten wir als Erstes erledigen; dafür waren ca. 120 Arbeitsstunden nötig.

Unter Leni Sentelers und Alice Tanners Führung sammelten wir bis in den Herbst zwanzig verschiedene Pflanzen. Das Färben der 20 kg Malanser Schafwolle fand anschliessend im Karlihof bei Sentelers statt.

Die Aufsicht über die Spinnerinnen übernahm Margareta Salis im Ruchenberg.

Sowie diese Winterarbeit beendet war, begann das Weben. Mit Hilfe vieler Männer und Frauen richteten wir – im von der Familie Flubacher-Zwicky zur Verfügung gestellten oberen Saal der ehemaligen Spinnerei – ein „Webatelier“ auf Zeit ein.

Unter der Leitung von Ursina Arn und Brigitta Pflugfelder-Held woben wir zwölf Bahnen in gelben und grünen Naturtönen. Die Weberinnen trafen sich an zehn Nachmittagen und Abenden. Für diese Arbeit benötigten wir vierzehn Webrahmen und zwei Webstühle. Die Bügel für die Montage fertigte Andres Salzgeber mit seinen Schülern an.

Judith Kreis begleitete alle Arbeiten mit dem Fotoapparat, sodass wir eine umfangreiche Bilddokumentation besitzen.

Für die Kosten kamen der Frauenverein und die Dorfgemeinschaft auf. Die externen Kosten für den Wandteppich waren: CHF 3'000.00 für den Entwurf, CHF 4'000.00 für die Mitarbeit von Frau Arn und CHF 2'000.00 für das Material.

An den Arbeiten waren über 80 kreative Menschen beteiligt! Die Übergabe des Werkes an die Gemeinde fand am 27. Mai 1990 im Rahmen einer Feier statt.

In den letzten 20 Jahren gingen viele Menschen in der Aula ein und aus. Gemeindeversammlungen, Singstunden, Musikproben, Mittagstisch, Seniorentanz und vieles mehr fanden und finden in diesem Raum statt. Dies hinterliess auch am Wandbehang seine Spuren; die Messingbügel waren stark verbogen und teilweise hatten sich Nähte gelöst. Das Ganze machte einen etwas desolaten Eindruck.

Im Sommer 2010 demontierten, reinigten und reparierten wir den ganzen Wandteppich und montierten ihn wiederum mit neuen Winkeln.

Wir hoffen, die Benutzer und Benutzerinnen der Aula wissen diese Verjüngung zu schätzen.

Brigitta Pflugfelder-Held, Frauenverein Malans



Thöny-Treuhand

Buchhaltungen
Steuerberatungen
Inkasso
Unternehmensberatungen
Verwaltungen

Sandra Thöny-Boner
Oberer Selviweg 5
7208 Malans
Tel. 081 330 64 91
Fax 081 330 64 92
Natel 079 263 58 30
E-Mail thoeny.treuhand@bluewin.ch



A. Mazzucchelli
Baugeschäft / Kundenmaurer

7208 Malans Telefon 081 322 62 08
Natel 079 681 91 20

Kundenarbeiten –
Umbauten – Renovationen



MUSIKGESELLSCHAFT
MALANS



Die Musikgesellschaft und die Jungmusikanten Malans wünschen allen Leserinnen und Lesern schöne und erholsame Sommerferien.

Nach der Sommerpause beginnen wir Ende August 2010 wieder mit den Proben. Die Musikgesellschaft sucht nach wie vor Musikantinnen und Musikanten, die gemeinsam mit uns musizieren möchten.

Proben: Jeden Montag, 20:00 – 22:00 Uhr

Probelokal: Aula, Mehrzweckanlage Eschergut, Malans

Mitglieder: 25 aktive Frauen und Männer von 14- bis über 80-jährig

Besetzung: Harmonie (Blech- und Holzinstrumente)

Können oder konnten auch Sie ein Blasinstrument spielen? Möchten Sie dieses Hobby gemeinsam mit anderen pflegen? Liegt Ihnen auch die Kameradschaft am Herzen?

Dann freuen wir uns, wenn Sie uns anrufen!

Erwin Tarnutzer	Präsident	081 322 82 12
Irma Pitschi	Kassierin	081 322 47 91
Andreas Bärtsch	Reise-Kassier	081 322 18 17
Peter Boner	Materialwart	079 286 16 20
Claudia Gantenbein	Aktuarin	081 302 32 11

Weitere Informationen finden Sie auch auf unserer Homepage
www.mg-malans.ch!

Übrigens feiern wir am 05./06. Mai 2012 unser 100-jähriges Bestehen mit einer Neuuniformierung und einer neuen Vereinsfahne! Vielleicht sogar mit Ihnen als Mitglied!



WINZERSTUBE «ZUM OCHSEN»
WEINGUT DONATSCH
7208 MALANS

TEL 081 322 11 17 FAX 081 322 12 21
WWW.DONATSCH-MALANS.CH

Mit der Kraft des Löwen
in Ihrer Region.

GENERALI Versicherungen

Generalagentur Albert Steinmann
Ringstrasse 18, 7000 Chur

André-René Capaul, 7208 Malans, Tel. 079 458 39 44



Einfach

GENERALI



FOSER + HITZ

Tiefbau – Strassenbau – Pflästerungen

FOSER + HITZ AG

Karlihof 7
CH-7208 Malans
Tel. 081 322 51 27
Fax 081 322 01 85
E-Mail: foserag@foserag.li

www.foserag.li



Geschichtliches aus Malans

Der Turm im "Scherma" und weitere frühe Siedlungen

Unterruchenberg

Auf dem Eingangstor zum Bothmar und zum Ruchenberg liess der Erbauer Gubert Abraham von Salis de Bothmar etwa 1755 folgende Inschrift anbringen:

"GUBERT ABRAHAM VON SALIS BOTHMAR KLINGENHORN ET UNTER-RUCHBERG". Darüber sind die entsprechenden Wappen in Halbreief und teilvergoldet dargestellt. 1)

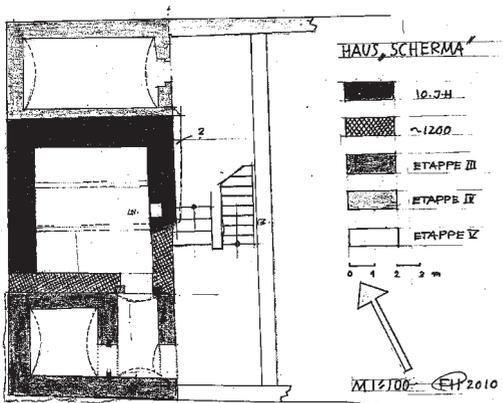
Schon der Name Ruchenberg für das alte, abgebrannte Haus am Tor weist auf das latinisierte Aspermont hin. So wird denn auch beim Neubau um 1863 das klassizistische Wohnhaus wiederum "Ruchenberg" genannt. Daraus kann gefolgert werden, dass der Bauherr der Flügelbauten des Bothmar der Meinung war ein sagenhaftes Schloss (oder mindestens ein Turm) habe an Stelle des alten Ruchenberg gestanden. Er assoziiert denn auch die Burgen „Klingenhorn“ und „Unterruchenberg“ und tradiert so die Lage eines Schlosses nahe dem späteren Bothmar.

Bei diesem "Unterruchenberg" handelt es sich wahrscheinlich um eine Dorfwohnung der Herren von Unterwegen, welche sich nach einer Urkunde vom 12. März 1372 in deren Nutzniessung befand. Eigentümer des Schloss Klingenhorn waren die Grafen von Matsch, welche sich von den Herren von Unterwegen Geld entlehnten. Die Matscher behielten sich auch ein Rückkaufrecht vor und das Wohnrecht in der im Dorf Malans gelegenen „Kempnate“. Somit ist also klar, dass eine weitere Wohnung zum Turm Klingenhorn gehörte.

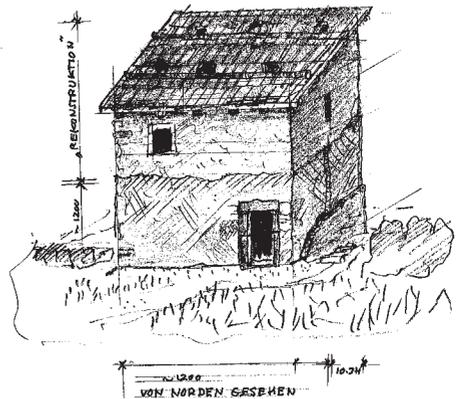
Dass dazu auch eine „Hofräute“ samt Baumgarten genannt ist gibt einen weiteren Hinweis, dass diese „Hofräute“ in einem engen Zusammenhang mit einem mittelalterlichen Wohnturm stand.

Die Tradition spricht übrigens davon, dass beim Brand des alten „Ruchenberg“ Grundmauern eines etwa quadratischen Turms gesehen worden seien (seinerzeitige Mitteilung von Jörg von Salis 1874 - 1953).

Zu meiner Jugendzeit wurde immer wieder behauptet, es gäbe einen unterirdischen Gang, der vom „Ruchenberg“ bis zur Burg „Klingenhorn“ geführt habe. Eine solche Kunstbaute wird es wohl kaum gegeben haben, ausser einem kurzen Fluchtstollen aus dem kleinen Burghof in Talrichtung, von dem uns die älteren Buben immer wieder berichteten. Von anderen Burgen, wie der auf einem Felsblock sitzenden „Alt-Haldenstein“ ist bekannt, dass die Herren der Feudalzeit innerhalb des Dorfes eine Wohnung in Form einer „Sala muricia“ 2) innehatten. So wenigstens sahen es die Leute von der Archäologie als sie diesen mittelalterlichen Grundriss innerhalb der Mauern von Neu-Haldenstein entdeckten. 3)



Der Grundriss bildet den westlichen Teil des Gebäudes ab



Diese Rekonstruktionszeichnung geht von einem zweigeschossigen Wohnturm aus

Im sogenannten „Scherma“, einem Haus mit besonders interessanter und vielschichtiger Baugeschichte hat der Schreibende anfangs der 1970er Jahre einen Turmgrundriss entdeckt, der nach dem Urteil von Christoph Simonett 4) ins 10. Jahrhundert zu datieren ist. Ich dachte damals, die zuvor genannte „Kempnate“ sei dort zu suchen.

Allein die Lage unterhalb der Burg und die Zugehörigkeit der Bothmarberge zu Klingenhorn lässt auf einen Talhof im Bereich des heutigen Bothmarareals (inklusive Ruchenberg) schliessen. Eher als der erst ab 1510 anzusagende Mittelbau des „Bothmar“ ist das Hofzentrum im alten Ruchenberg zu suchen.

Dass ganz in der Nähe des Stall- und Wohnungsgebäudes beim „Ruchenberg“ eisenzeitliche Funde getätigt worden sind hat zwar nichts mit unserem Thema zu tun. Immerhin geben sie Zeugnis von einer gewissen Siedlungskontinuität.

- 1) Die niedere Gerichtbarkeit gehörte früher zum Schloss „Klingenhorn“; Salis fügte „Unterruchenberg“ dem „Bothmar“ hinzu. Er verweist damit auf eine Freiherrschaft, die aber so nie bestanden hat.
- 2) Sala muricia = gemauertes (Saal-) Haus.
- 3) Grabungsbericht ADG 1985 – 1988
- 4) Chr. Simonett in einem Brief an den damaligen Eigentümer Dr. Felix Suter.

Fortunat Held

elektro

malans

tschirky ag

ihr kontakt

081 300 09 09

www.tschirky-ag.ch

elektro tschirky ag

bahnhofstrasse 1 • 7208 malans

fax 081 300 09 08

e-mail info@tschirky-ag.ch



Schreinerei Singer GmbH

Landstrasse 5

7208 Malans GR

Tel. 081 322 40 08

Fax 081 322 57 30

Hans Aebli

079 349 51 50

Stefan Figini

078 898 42 24

CLUBBING BALANS

DJ MIT MUSIK AUS DEN
70ER / 80ER UND 90ER

1. MAI / 11. JUNI / 9. JULI / 9. AUGUST / 10. SEPTEMBER

SEE YOU IM BALANS

BAHNHOFSTRASSE 2 / 7208 MALANS / 081 330 6003

Samstag 28. August 2010

Jan Flendrie und Esther Alber

...spielen Musik mit Natursteinen.

*Lassen sie sich überraschen von diesen
einmaligen Naturklängen!*

*Dazu servieren wir ein feines
Steinpiez Risotto*

Offen ab 18 Uhr

Reservationen erwünscht unter:

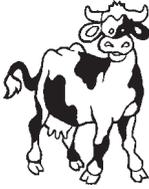
081 330 60 03

Café / Restaurant Balans

Bahnhofstrasse 2

7208 Malans

Gfreuts und Ungfreuts



Alpschellnen

Am 2. Juni 2010 trafen sich 23 Kinder auf dem Rathausplatz zum Alpschellnen. In Begleitung von Rico Klaas und mir zogen wir durch das Dorf.

Nach eineinhalb Stunden spazieren durchs Dorf, durften wir bei Anita Rüedi unseren obligaten Zvieri einnehmen und die bekommenen Gaben wurden aufgeteilt.

Ich möchte mich ganz herzlich bei allen bedanken, die uns Schellner wieder grosszügig beschenkt haben.

Herzlichen Dank!!!!

Nach 10 Jahren Alpschellnen möchte ich gerne die Durchführung dieses Brauches abgeben. Es liegt mir aber fest am Herzen, dass der Brauch weitergeführt wird. So werde ich eine Nachfolge suchen, dass ihr liebe Kinder und treue Alpschellnerfans weiterhin aufs „Schellnen“ nicht verzichten müsst.

Es grüsst Euch
Martina Kohler

DAMEN & HERREN



Coiffure Monica

Unterdorf • 7208 Malans • Tel. 081 322 01 23

Entdecken Sie den neuen
Insignia Sports Tourer 4x4.



OPEL INSIGNIA SPORTS TOURER 4x4



Steigen Sie ein. Sie werden begeistert sein.



DOSCH GARAGE LANDQUART

Prättigauerstrasse 213F | Tel. 081 300 04 70 | www.doschgaragen.ch

Drive-In-Occasionen.ch

DIE ALTERNATIVE

AN- UND VERKAUF ALLER MARKEN.

DOSCH GARAGE LANDQUART

PRÄTTIGAUERSTRASSE 213 F

7302 LANDQUART

TEL. 081 300 04 72



WWW.DRIVE-IN-OCCASIONEN.CH

Veranstaltungskalender 2010



Juli

Mi.	28.	Mittagessen für Senioren Alterssiedlung, 12.00 Uhr	Alterssiedlung
Mi.	28.	Spielnachmittag für Senioren Alterssiedlung, ab 13.30 Uhr	Alterssiedlung
Sa.	31.	Bundesfeier 1. August Buochwald, ab 18.00 Uhr	Gemeinde/ Musikgesellschaft

August

Mi.	04.	Spielnachmittag für Senioren Alterssiedlung, ab 13.30 Uhr	Alterssiedlung
Fr.	06.	Open Air Malans Geissrücken Malans	Verein Open Air
Sa.	07.	Open Air Malans Geissrücken Malans	Verein Open Air
Mi.	11.	Spielnachmittag für Senioren Alterssiedlung, ab 13.30 Uhr	Alterssiedlung
Do.	12.	Seniorentag auf dem Äpli Mittagessen auf dem Äpli	Äplibahnverein
Fr.	13.	Fritigstreff Dorfzentrum 18.00 – 22.00 Uhr	Weinbauernverein
Mi.	18.	Spielnachmittag für Senioren Alterssiedlung, ab 13.30 Uhr	Alterssiedlung
So.	22.	Alpsonntag Alp Tarnutz Siehe sep. Inserat	Landfrauen
Mi.	25.	Mittagessen für Senioren Alterssiedlung, 12.00 Uhr	Alterssiedlung
Mi.	25.	Spielnachmittag für Senioren Alterssiedlung, ab 13.30 Uhr	Alterssiedlung
Fr.	27.	Fritigstreff Dorfzentrum 18.00 – 22.00 Uhr	Äplibahnverein
Sa.	28.	Pilzexkursion 9.00 Uhr, auf der Bergstation	Äplibahnverein

September

Mi.	01.	Spielnachmittag für Senioren Alterssiedlung, ab 13.30 Uhr	Alterssiedlung
Mi.	01.	Märchen-Erzählabend Paracelsus- Kindergarten, 20.00 Uhr	Märchenkreis Falada
Mi.	01.	Chrabbelgottesdienst Ref. Kirche, 10.00 Uhr	Ref. Kirchgemeinde
So.	05.	Äpli bahnfest Ab 13.30 Uhr Buochwald	Äpli bahnfest

Mi.	08.	Spielnachmittag für Senioren Alterssiedlung, ab 13.30 Uhr	Alterssiedlung
Mi.	08.	Blutspendaktion	Samariterverein
Fr.	10.	Fritigstreff Dorfzentrum 18.00 – 22.00 Uhr	Turnverein
Mo.	13.	Strolch-Träff Spielplatz Älplibahn (Schönwetter) oder Evang. Kirchgemeindesaal (Schlechtwetter), 15.30-17.30 Uhr	Strolch
Mi.	15.	Spielnachmittag für Senioren Alterssiedlung, ab 13.30 Uhr	Alterssiedlung
So.	19.	Mitwirkung im Bettagsgottesdienst Ref. Kirche Malans	Kirchenchor
Mi.	22.	Spielnachmittag für Senioren Alterssiedlung, ab 13.30 Uhr	Alterssiedlung
Mo.	27.	Strolch-Träff Spielplatz Älplibahn (Schönwetter) oder Evang. Kirchgemeindesaal (Schlechtwetter), 15.30-17.30 Uhr	Strolch
Mi.	29.	Mittagessen für Senioren Alterssiedlung, 12.00 Uhr	Alterssiedlung
Mi.	29.	Spielnachmittag für Senioren Alterssiedlung, ab 13.30 Uhr	Alterssiedlung

Näheres über diese Veranstaltungen erfahren Sie bei den Organisatoren, in den Zeitungen oder in den Anschlagkästen der Gemeinde.

Meldungen über Veranstaltungen an IGM, Brigitte Zwahlen, Tel.: 322 01 19, Email: zwahlen@ilnet.ch



GREDIG & SOHN

Schreinerei 7208 Malans

**Innenausbau, Massivholzmöbel,
Einbauküchen, Fertigparkett,
Laminatböden**

Telefon 081 322 58 24
Fax 081 322 30 63



**Zurich HelpPoint ist für Sie da,
wenn Sie mehr als nur
eine Versicherung brauchen.**

Zürich Versicherungs-Gesellschaft AG
Peter Candrian, Generalagent
Zinggliweg 32, 7208 Malans
Mobil 079 642 90 29
peter.candrian@zurich.ch

Zurich HelpPoint[®]
Weil Sie uns wichtig sind.

 **ZURICH[®]**
Because change happenz.[®]

COIFFEUR

swing

Esther Luck

7310 Bad Ragaz
Bahnhofstrasse 4
Tel. 081 302 32 22

Inseratenannahme und Einsendungen an die Redaktion

MALANSER HAUSZEITUNG

Gemeindekanzlei, 7208 Malans

Einsendeschluss für die 5. Ausgabe 2010 ist der

2. September 2010